



Manon  
RAMBLIERE

## Docente Madrelingua Francese

### ESPERIENZE PROFESSIONALI

Dal 2010 a oggi

#### Traduttrice-adattatrice freelance

- ✓ Traduzione di testi commerciali e tecnici nei settori della **Moda** (Philipp Plein, Gucci e Benetton), dell'edilizia e di manuali d'uso.
- ✓ Traduzione **editoriale** di arredamento e di cucina per case editrici.
- ✓ **Sottotitolazione** di film, documentari e cortometraggi per festival e studi di post-produzione.

Da dicembre  
2014 a oggi

**Docente madrelingua** incaricata dei corsi di **conversazione** presso Licei Linguistici.

Da gennaio 2015  
a oggi

Corsi di preparazione alle certificazioni **Delf e Dalf (A1– C1)** presso **scuole medie e superiori**.

Da aprile 2013 a  
luglio 2014

**Docente madrelingua** incaricata dei corsi di **conversazione** e di storia in lingua francese (**CLIL**) presso il liceo linguistico G. Leopardi di Novara.

Dal 2012 a luglio  
2014

**Insegnante di francese** presso il Wall Street English di Novara e Pavia.

Dal 2010 al 2011

**Assistente di lingua Francese** presso l'IIS Enrico de Nicola a Sesto San Giovanni (MI).

Da giugno ad  
agosto 2010

Stage presso lo **studio di doppiaggio** Sound Art 23 a Roma.

- ✓ Traduzione e adattamento dal francese all'italiano di quindici episodi della serie di animazione *Soul Eater*.
- ✓ Traduzione dal francese all'italiano della serie di animazione *Panico al villaggio* e del film *Illégal* di Olivier Masset-Depasse.
- ✓ Assistente di doppiaggio (*Babar, Soul Eater, North Face, Deltora Quest*)

Marzo 2007

**Interprete** italiano>francese per il festival « Mars en Braconne ».

Dal 2006 al 2010

**Ripetizioni** di francese e italiano presso Acadomia, Handischol e privati.

Estate  
2006/2007/2008

Ragazza alla pari ad Anzio (Rm).

## FORMAZIONE

- 2010-2011** Certificazione di **didattica della lingua francese** presso l'Università Sorbonne Nouvelle, Paris III (DU ECDF).
- 2009-2010** 2° anno di **laurea specialistica** in « **Traduzione, Sottotitolazione e Doppiaggio** » presso l'Università di Nice Sophia Antipolis.  
 ✓ Progetto: trascrizione, traduzione, sottotitolazione e adattamento per il doppiaggio di una parte di *Cuore Sacro* di Ferzan Ozpetek.
- 2008-2009** 1° anno di **laurea specialistica** in **Lingua, Letteratura e Cultura italiana** presso l'Università Sorbonne Nouvelle, Paris III.  
 ✓ Tesi: “I problemi di traduzione nelle *Favole* di Trilussa”.
- 2005-2008** **Laurea Triennale** in **Lingua, Letteratura e Cultura italiana** presso l'Università di Poitiers.  
 ✓ **Erasmus** di 10 mesi presso l'università **La Sapienza** di Roma.
- 2004-2005** Baccalauréat Littéraire (Maturità linguistica) presso il liceo Guez de Balzac a Angoulême (Francia).

## COMPETENZE

- Lingue**
- Francese** Madrelingua.
  - Italiano** Livello avanzato (C2).
  - Inglese** Livello intermedio (B2).
  - Tedesco** Livello base (A1)
- Informatica**
- ✓ Ottima padronanza di Internet, della posta elettronica e ambiente Windows
  - ✓ Tutti programmi di Office (Word, Excel, Publisher, Power Point...), Adobe Acrobat.
  - ✓ Programmi di sottotitolazione (Subtitle Workshop, Neon video) e doppiaggio (Cappella).
  - ✓ Software di traduzione assistita : Trados, OmegaT